



# EDUCADI

**Facultad de Educación  
Universidad Católica de Temuco - Chile**

**Vol. 4 núm. 1 Enero - Junio 2019**

ISSN 0719-7985

# EQUIPO EDITORIAL

## Director

**Dr. Juan Mansilla Sepúlveda**, Universidad Católica de Temuco, Chile

## Editores

**Dra. Sandra del Pilar Garrido Osses**, Universidad Católica de Temuco, Chile

## Consejo Editorial

**Dra. Diana Soto Arango**, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Tunja, Colombia.

**Dr. Justo Cuño Bonito**, Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España.

**Dr. Armando Martínez Moya**, Universidad de Guadalajara. Guadalajara, México.

**Dr. Elmer Robles Ortiz**, Universidad Privada Altenor Orrego, Trujillo, España

**Dra. Sonia Valle de Frutos**, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid. España

**Dr. Norman Denzin**, University of Illinois. Urbana-Champaign, USA.

**Dra. Antonella Tassinari**, Universidad Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Brasil.

**Dr. Segundo Quintriqueo Millán**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

**Dr. José Rubens Lima Jardimino**, Universidade Federal de Ouro Pret, Brasil.

**Dr. Juan Marchena Fernández**, Universidad Pablo de Olavide, España.

**Dra. Vanessa Valdebenito Zambrano**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

**Dra. Tania Tagle Ochoa**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

**Dr. Daniel Quilaqueo Rapimán**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

**Dra. Claudia Huaiquián Billeke**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

**Dr. Alex Véliz Burgos**, Universidad de Los Lagos. Osorno, Chile.

**Dr. Gerardo Octavio Muñoz Troncoso**, Universidad Católica de Temuco, Chile.

**Dr. David Duran Gisbert**, Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España.

**Dra. Graciela Cordero Arroyo**, Universidad Autónoma de Baja California, México

**Dr. Mario Carretero**, Universidad Autónoma de Madrid. Madrid, España.

**Dra. Teresa Oteíza Silva**, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile.

**Dra. Sylvia Schmelkes del Valle**, Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación, México.

**Dr. Teun Van Dijk**, Universidad Pompeu Fabra. Barcelona, España.

**Dr. Víctor López Pastor**, Universidad de Valladolid, España.

**Dr. Carlos Marcelo García**, Universidad de Sevilla, España.

**Dr. David Mellor**, Deakin University. Victoria, Australia.

## Consejo de Redacción

**Mg. Juan Luis Nass Álvarez**. Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

## Revisor de Idioma

**Mg. Laura M. Gómez Soto**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile

## Asistente Editorial

**Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda**, Universidad Católica de Temuco. Temuco, Chile.

## LA GASTRONOMÍA COMO MEDIO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DE MÉXICO GASTRONOMY AS A MEANS FOR THE TEACHING OF SPANISH MEXICO

DOI: 10.19248xxxxx

Recibido: 14 de febrero de 2019

Aceptado: 30 de junio de 2019

**José Manuel GONZÁLEZ FREIRE**

Universidad de Colima, México

jmgfreire@ucol.mx

**Melissa Sheherezade MORALES MOYA**

Universidad de Guadalajara, México

melissamorales\_moya@outlook.es

**Resumen:** La sociolingüística es el estudio de la lengua en su contexto social. Como profesores de español como lengua extranjera estamos muy interesados en la forma de hablar de las personas conforme a la región en la que habitan, en el caso de nuestra investigación nos enfocamos en el habla regional de Guadalajara y Colima a partir de la temática del uso de los alimentos. Estos estudios sociolingüísticos han enriquecido las clases ELE y han ayudado a tener una mejor comunicación entre las personas sin importar de qué región vienen, también se han logrado identificar las similitudes en el habla entre los habitantes de regiones colindantes y las diferencias entre estados del norte, sur y centro del país.

**Palabras claves:** Enseñanza, español, gastronomía, sociolingüística y filología

**Abstract:** Sociolinguistics is the study of language in its social context. As teachers of Spanish as a foreign language we are very interested in the way people speak according to the region in which they live, in the case of our research we focus on the regional speech of Guadalajara and Colima based on the theme of use of food. These sociolinguistic studies have enriched the ELE classes and have helped to have a better communication between people regardless of which region they come from, it has also been possible to identify the similarities in speech between the inhabitants of neighboring regions and the differences between northern states, South and center of the country.

**Keywords:** Teaching, Spanish, Gastronomy, Sociolinguistics and Philology

## 1. Introducción

La presente investigación busca hacer una recopilación de palabras regionales de Colima y de Guadalajara (ambas regiones de México), con el objetivo de crear un corpus regional de alimentos y bebidas con el propósito de que este sea usado para: La enseñanza- aprendizaje de español como lengua extranjera y como fuente de consulta en la vida cotidiana.

Las palabras (resultados de la investigación) se obtuvieron del análisis de encuestas realizadas a habitantes de Colima y Guadalajara, durante el XXIV Verano de Investigación Científica y Tecnológica 2019, entre los meses de junio y agosto. Estas se clasificarán conforme al uso del diminutivo, variaciones fónicas, metáforas, pérdidas de sonidos vocálicos, extranjerismos, entre otras. Con el resultado de la investigación se pretende complementar otras líneas de investigación, como por ejemplo, tradición oral, identidad lingüística, arcaísmos, variaciones fonológicas, estudio sociolingüístico comunicativo en el habla de los jóvenes y variaciones léxicas-semánticas.

La investigación responde a las necesidades de dar a conocer lo mexicanismos a la comunidad mundial y acercar más la cultura mexicana para aquellos que quieran saber más del habla cotidiana y popular de México, desde el punto de vista gastronómico. No se nos puede ocultar el gran interés que tiene este tipo de trabajos de investigación para el desarrollo de la lengua española. En sus antecedentes debemos tener en cuenta cómo nace este pequeño corpus, viendo sus primeros resultados importantes como antecedentes en el *Glosario de Mexicanismos Multilingüe* (2012) y *Tesoros de la Lengua Mexicana* (2016), cuya investigación empezó la investigación a mediados de 2002 hasta la fecha. Estos trabajos y otros que se están desarrollando servirán como punto inicial y herramienta de trabajo para un amplio análisis lingüístico y pragmático del corpus ahí registrado en el que vamos encontrar arcaísmos, anfibologías, barbarismos, extranjerismos, refranes, dichos, caló mexicano, albures y regionalismos.

El propósito final es facilitar a cualquier hablante hispanohablante y no, del español usual que pudiera interesarse en él o hacer negocios desde el punto de vista agroalimentario y de servicios gastronómicos. La ganancia para los investigadores, por supuesto; está en observar similitudes y diferencias entre las listas de mexicanismos, el refranero mexicano, la lengua latina, la lengua náhuatl.

El estudio servirá para enfrentarse con éxito, en un lenguaje coloquial, a expresiones y palabras que tiene la lengua mexicana de su gastronomía de Colima y Guadalajara. También sirve para hacer un seguimiento del español comunicativo oral y cotidiano, establecer parámetros de control evolutivo de los modismos y de los valores semánticos de los regionalismos, que servirá en un futuro para analizar los cambios lingüísticos de las expresiones, donde interviene la sociolingüística y la etnolingüística. Ahora bien, este corpus es un compendio de mexicanismos de gran ayuda para el estudio lexicográfico de una lengua, así como la didáctica del español como ELE a extranjeros que quieren conocer nuestra cultura y nuestra lengua.

El corpus seleccionado de este estudio que contiene un vasto número de alimentos y bebidas propias de la región, y aunque parece que suenan igual por similitudes, se preparan de manera diferentes con sabores propios de la región volcánica.

La Academia Mexicana de la Lengua reconoce más de cien mil mexicanismos usados hoy en día en todo México y así como fuera de sus fronteras. La lengua española se extiende hoy por hoy por todo el planeta, siendo la segunda lengua más importante con más de quinientos millones, que la hablan y la usan habitualmente para comunicarse y para vivir. El castellano, tal como hoy lo conocemos es el resultado de un proceso de más de un milenio, a lo largo del cual las diversas lenguas de los habitantes de la Península Ibérica se fueron modificando por influencia de los invasores romanos, griegos, fenicios, celtas, visigodos, árabes y otros. Hacia el final del siglo XV, con la unión de los reinos de Castilla y Aragón, que extendieron su dominio sobre la mayor parte de la península, la lengua de Castilla -el castellano- se fue imponiendo sobre otras lenguas y dialectos y cruzó el Océano Atlántico a espaldas de los descubridores, conquistadores y misioneros. En 1492, cuando Cristóbal Colón llegó a América, el castellano se encontraba consolidado en la Península Ibérica, pero durante los siglos XV-XVI se produjo una verdadera expansión del español en América. En este continente se enriqueció con el aporte de las lenguas indígenas de Hispanoamérica.

Es propio de la lengua mexicana explicar ciertos fenómenos que se ha producido en el habla y que son parte de la cultura mexicana, como los albures, modismos, frases hechas, neologismos, el caló mexicano, vulgarismos, arcaísmos, aztequismos, refranero, etcétera. En México existe una manera de expresarse con el español que no todos los mexicanos son capaces de entender. Este fenómeno se conoce como *albur*. Este nació entre los hombres de las clases más bajas en la Ciudad de México. Posiblemente se haya creado como una manera de desahogo donde la religión y su ética se reflejaban mucho en la vida cotidiana. El *albur* fue creado para que los hombres pudieran hablar de cosas prohibidas y tacos (groserías) sin que nadie los comprendiera y entonces reclamarlos o reprimirlos. No se sabe cuándo comienza exactamente, se sabe que nace con la mezcla de la cultura azteca y española, ya que ambas tienen antecedentes de picardía, quizás ésta última por la influencia latina, la cual se da en todas las lenguas romances. Pero lo que antes era común entre la gente más pobre, hoy en día se conoce por todo el país desde el hombre menos educado al más intelectual domina estos términos.

En este corpus alimentario también se presenta el papel fundamental que ocupa el léxico mexicano, en él encontramos, dichos, agudezas peculiares de México o adaptadas del castellano de España al castellano americano. En el refranero mexicano es interminable y vamos encontrar alimentos referentes al castellano y al náhuatl, tanto en los productos como en el nombre de la preparación como resultados de la cocción de ellos como: maíz, elote, tortilla, gorditas, tamales, etcétera.

### **Enseñanza del español gastronómico**

La enseñanza del español como segunda lengua atiende a la concepción de una entidad hispana compuesta por diversas sociedades que responden a sus propias construcciones idiomáticas, culturales y léxicas, por ello es pertinente ampliar el campo de visión de la enseñanza del español, ya que, durante años la Península Ibérica ha sido gobernante de la didáctica de ELE. No obstante, el español no solo se constituye en España, por tanto, es de suma importante que otros países hispanoparlantes también sean partícipes de la creación de materiales y propuestas metodológicas.

Dado que México es uno de los países que cuenta con grandes programas de ELE, pero no con suficientes materiales que atiendan a los contextos mexicanos es necesario pensar y proponer material que se adecúe a la imposible separación de lengua y sociedad sin tener que ajustar los manuales españoles a la realidad mexicana. Por tanto, este proyecto atiende a dos entidades mexicanas que reciben estudiantes extranjeros: Guadalajara, Estado de Jalisco y Colima, Estado de Colima, ambos de México. A pesar de la cercanía entre ambos estados existen variaciones dialectales que enriquecen el español, pero que en el proceso de aprendizaje pueden generar algunos conflictos en usuarios básicos, sin embargo, en usuarios competentes la competencia comunicativa que posean será mayor, por lo que será una oportunidad de alcance para ampliar su vocabulario y su conocimiento cultural sobre el país.

Enseñar español a partir de las variaciones dialectales sería muy ambicioso si quedara abierto, pero nosotros nos hemos enfocado en las necesidades básicas de cualquier hablante: alimento; asimismo, nos hemos centrado en los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes, el cual sostiene que el usuario es capaz de:

- Describir la vida en un lugar
- Describir y opinar sobre costumbres y comportamientos sociales: expresa juicios de valor; expresa sorpresa
- Debatir puntos de vista
- Exponer argumentos
- Aprende a utilizar expresiones idiomáticas

A partir de esto el proyecto presenta cuatro momentos importantes para la enseñanza del español de México a partir de los niveles B2 y C1, según el Marco Común Europeo de Referencia:

1.- ¿Qué es enseñar español?; 2. ¿Qué es enseñar español en México? y la segunda parte del trabajo atiende a las distintas muestras léxicas-semánticas en la gastronomía entre Guadalajara y Colima, y tres actividades que están diseñadas en forma gradual y que pueden ser diseminadas si se desea aislarlas o pueden ser completadas mediante el enfoque por tareas.

### **Objetivos de estudio**

- Identificar las variantes dialectales referentes a la gastronomía en Colima y Jalisco.
- Crear material didáctico para la enseñanza del español como segunda lengua a partir de la gastronomía para los niveles B2 y C1.

### **La enseñanza del español como segunda Lengua**

La enseñanza de una lengua se construye a partir de distintos componentes, tales como el estudio de la lingüística, la didáctica, la cultura y una intensa pasión por compartir conocimiento. A lo largo del siglo pasado se impulsó vasta teoría de la enseñanza del español como segunda lengua, en la cual se proponían distintos enfoques a seguir, el que tuvo mayor éxito fue el *enfoque comunicativo*, que hasta la fecha es empleado.

El enfoque comunicativo consiste en enseñar a “usar la lengua meta a través de actividades prácticas que permitan al alumno aprender y ejercitar la comunicación en el aula.” (Cassany, 1); por tanto, el diseño del enfoque se centra en desarrollar la competencia lingüística del estudiante a partir de un contexto, —por ende, se vale mucho de la pragmática y la sociolingüística—, así que las actividades que los alumnos resuelvan serán siempre fijadas en una situación comunicativa:

Las actividades didácticas de uso lingüístico deben ser contextualizadas: los textos para leer deben presentarse en su formato original escrito u oral (voces, ruidos ambientales, etc.), mostrando sus contextos habituales con fotografías, diapositivas o vídeos. (...) Por otra parte, paralelamente a la adquisición lingüística, la enseñanza también debe incorporar los contenidos culturales necesarios para poder dar sentido a las formas verbales.

Sin embargo, este enfoque tiene que ajustarse constantemente, ya que la lengua no es homogénea; es decir, cada idioma tiene sus variaciones lingüísticas sistemáticas e importantes entre sus hablantes y sus usos, así, por ejemplo, podemos hablar de una brecha lingüística que existe entre un hablante de 10 años y uno de 50, ya que, el tiempo, la cultura y la lengua están en constante evolución. Del mismo modo es posible identificar que cada hablante posee su propio repertorio léxico que le permite adecuarse a determinado contexto, por tanto, el estudiante de L2 necesita desarrollar esta capacidad lingüística que, en primera instancia le permitirá comprender el mensaje y en segunda, emitir un mensaje con mayor especificidad.

Para que un hablante consiga adecuar su vocabulario necesita tener una comprensión de lengua que no sea parcial, para ello es menester que se tome en cuenta el análisis de léxico, esto suele hacerse bajo tres perspectivas: la perspectiva de la lexicografía, la perspectiva de los campos semánticos y las familias de las palabras. Este último da pie a lo que se conoce como *semántica idiomática*. Esta propuesta parte de tres premisas fundamentales:

- 1.- El significado es una intuición semántica que carece de referente: el hablante comprenderá los infinitos matices que puede tener un significado y puede crear nuevos.
- 2.- El plano de la expresión y el plano del contenido.
- 3.- Los constituyentes semánticos: significación primaria; significación categorial; significación morfológica; significación sintáctica.

A partir de estas tres premisas el docente podrá crear un camino que permita al estudiante entender que los significados son intraducibles y que corresponden a un imaginario cultural que necesita comprender y asimilar. A pesar de que este enfoque no apela una construcción de significado extralingüístico total, nosotros proponemos que el estudiante de L2 conseguirá una competencia lingüística mejor si se sitúa en ambos planos (sintagmático y pragmático), dado que el problema de cómo enseñar léxico en L2 no puede quedarse en el plano lingüístico, pues, el enfoque comunicativo provee herramientas que direccionan la enseñanza a partir de la comprensión estructural y la extralingüística de la lengua meta. La enseñanza del español no sólo se centra en gramática y léxico, sino que enseña cultura, identidad geográfica e identidad lingüística, así que no podemos separar la semántica con la pragmática, por eso, entramos con el primer conflicto que un profesor de ELE se cuestiona: ¿qué variante enseñar? evidentemente el docente deberá enseñar la variante que conoce, ya que esto permite que exista un flujo proactivo de enseñanza-aprendizaje.

El español es una de las lenguas con mayor diversidad lingüística, puesto que hay infinidad de variantes idiomáticas y normas regionales que se adecúan al contexto, por tanto, no es difícil concluir que enseñar español, o cualquier lengua, es una tarea que implica descifrar y cifrar puntos de partida para construir un conocimiento de un código que necesita aceptar diferencias lingüísticas, sociolingüística y socioculturales. Pero para hacer de esta tarea una labor más *sencilla* la academia ha sugerido enseñar en Europa el español de España y en América el español mexicano, así es como se ha conseguido una “uniformidad” y sistematicidad para poder evaluar a un estudiante de L2.

### **La variante mexicana y su enseñanza**

La variante del español mexicano es característica por sus ingeniosas construcciones sintácticas y léxicas, de esta forma como surgen los *mexicanismos*<sup>1</sup>, pero dentro de este gran grupo de palabras existen más variantes dialectales que se determinan a partir de la zona geográfica, es decir, cada región de la República tiene sus peculiaridades lingüísticas.

Es posible marcar una isoglosa de estado a estado que nos permita distinguir las diversas expresiones, léxico, pronunciación de cada región; la manera más sencilla, para un hablante nativo, de identificar estas distinciones es a través de los regionalismos —palabras, expresión o giro propios de la lengua—, pero, ¿qué ocurre con un estudiante de L2? ¿Es posible que exista un conflicto de aprendizaje? ¿Cómo se le puede facilitar el acercamiento a la diversidad?

Un estudiante extranjero que ha llegado a México a aprender español se presenta con apertura para abrazar el español como un sistema y el español mexicano como una identidad, es decir, aprenderá lengua en inmersión, por ello es que constantemente se enfrentará ante la problemática de la diferencia léxica-semántica que existe en cada regionalismo. Un usuario independiente (B1-B2) y un usuario experimentado o competente (C1-C2) poseen un dominio de lengua que les permite tener pensamiento crítico que los obliga a cuestionar dichas variantes dialectales. Los regionalismos en los que nos enfocamos atienden a necesidades básicas de un humano: el alimento. Los estudiantes ubicados en estos niveles cuentan con un acervo más amplio sobre distintos alimentos que pueden o no ordenar, asimismo, asocia el platillo con el primer referente que conocieron. Pensemos, por ejemplo, en un estudiante que ha estudiado y vivido en Guadalajara por cinco meses y conoce bien que las enchiladas son rojas o verdes; de pollo o queso, viaja a Colima y se encuentra que existen enchiladas y enchiladas dulces. Evidentemente esto forzaría al alumno a preguntar la diferencia, pero en un primer momento tardará en concebir que exista el mismo nombre para un alimento que pasa por un proceso de preparación distinto. Estos sutiles matices son los rasgos que dan una identidad lingüística a cada región, esta se refleja en ámbitos de la vida cotidiana, van desde lo más obvio como el habla popular, espectaculares, carteles, negocios hasta los más sutiles, como los nombres de comidas. Ello es el reflejo de una idiosincrasia e historia cultural que acompaña a todos los hablantes nativos. Sobre esto en “Prestigio de los *mexicanismos*”, Zaid sostiene que

---

<sup>1</sup> “Suele definirse como *mexicanismo* a la pronunciación, palabra, frase o acepción usada en el español de México de modo característico o exclusivo en comparación con otras variantes de la lengua española” (Máñez, Pilar).



En la vida cotidiana, todas las hablas son locales. Las lenguas generales son constructos ideales de los usos comunes en numerosas localidades y estamentos. Teóricamente, si existieran mapas lingüísticos detallados y constantemente actualizados de los usos léxicos, prosódicos, gramaticales, de todas las comunidades del planeta, podría configurarse la extensión de las lenguas generales y la extensión de las diferencias. Cada lengua hablada en una comunidad podría descomponerse en un sustrato general más las diferencias locales y estamentales.

Siguiendo con esta premisa no es coincidencia que los nombres de algunos platillos cambien de nombre y, a veces, de contenido, pues, se adecúan a la localidad en la que se desenvuelven, por ello, nosotros nos centramos en explicar algunas diferencias que distan en comidas tradicionales mexicanas preparadas en Colima y Jalisco, para después dar paso a la propuesta de material didáctico para L2.

### **Diferencias léxico-semántico en la gastronomía del español colimense y jalisciense**

Las diferencias léxicas que distan entre los “colimotismos” y los “tapatismos” no son totalmente contrarias, sino que es en el punto de contacto semántico donde radica la diferencia. La competencia comunicativa que tenga el hablante determina si es capaz de adaptarse a diversos contextos, ya que las múltiples posibilidades significativas que se definen a partir de la situación comunicativa son más problemáticas para el hablante que se inserta en una sociedad diferente a la suya, por lo que el conflicto lingüístico se debe no sólo a falta de vocabulario, sino a la falsa cercanía semántica que existe en el referente por ejemplo, el sope (Guadalajara) y sopito frito (Colima).

Los referentes culturales<sup>2</sup> en la gastronomía destacan los cambios sociolingüísticos que están regido por la zona, la identidad cultural del estado y su historia; por ello, referiremos a al espectro de Colima y Guadalajara. Dentro de la comida tradicional de Colima caben algunos *antojitos mexicanos*, pero los más destacados son *los sopitos*, no obstante, existe una gran variedad de tipos de sopos que cambian de forma y contenido dependiendo el nombre: sope gordo o grueso, sopitos de la Villa (refiere al municipio de Villa de Álvarez), sope de asientos, sope de nata, sope de perro, sopito y sopito frito. A diferencia de Guadalajara, solamente se conoce el sope, solo se especifica de qué es, por ejemplo “sope de papa” o “sope de frijol”, pero el preparado y el nombre se conservan.

Por otro lado, el pozole también varía dependiendo de la zona donde se prepare, por ejemplo, en Colima se diferencian dos tipos de pozoles: seco y con caldo. El primero sigue los mismos procedimientos de cohesión, sin embargo, al momento de servirlo carece de caldo, de ahí su nombre. Por otro lado, existen los tacos tuxpeños, estos reciben este nombre puesto que su procedencia es de Tuxpa, ubicado en Jalisco. Es curioso mencionar que en Guadalajara, Jalisco, a este tipo de taco se le conoce como “taco al vapor”, ya que su preparado es diferente a un taco tradicional. En el cuadro continuo se ilustra la diferencia léxica que existe entre algunos alimentos entre estos dos estados.

---

<sup>2</sup> Los referentes culturales son todos los elementos que reflejan una forma de pensar, de sentir, de actuar, de ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte (Morelli, 2008).

Tabla 1. Diferencias léxicas gastronómicas

COLIMA, Estado de Colima	GUADALAJARA, Estado de Jalisco
Tacos tuxpeños	Tacos al vapor
Sopes gordos	Sopes
Panocha	Piloncillo
Bolillo	Birote
Enchiladas dulces	-
Entamaladas	-
Tejuino	Tejuino
Bate	-
Tuba	Tuba (bebida tradicional de Colima)

### Material didáctico para la enseñanza del español como L2

Unos ejemplos como propuestas obtenidos del corpus.

Título	<b>CULTURA MEXICANA</b>
Autor	Melissa Sheherezade Morales Moya
Objetivos	Describir elementos culturales específicos sobre la cultura mexicana
Gramática	Adjetivos, presente, condicional, subjuntivo
Funciones	Gramática, pronunciación, nocional, pragmático discursivo; cultural; componente de aprendizaje
Cultura	Identificar platillos mexicanos tradicionales
Desarrollo	Se presentan las tarjetas de "Colima: color y línea" de Rosa Sevilla, las cuales contienen animaciones que representan personajes clásicos de la cultura colimense. El alumno verá y analizará las tarjetas y con base en su observación elaborará un comentario en el que describa qué están haciendo los personajes; los describa físicamente y presente su juicio de valor: ¿le gusta? sí, no, ¿por qué?; ¿corresponde con lo que ha conocido en México?

Título	<b>ANTOJITOS MEXICANOS</b>
Autor	Melissa Sheherezade Morales Moya
Objetivos	Aprende a identificar la estructura de una receta Identifica vocabulario específico de la cocina mexicana Relaciona la receta con la imagen.
Gramática	Modo indicativo
Funciones	Gramática, pronunciación, nocional, pragmático discursivo; cultural; componente de aprendizaje
Cultura	Identificar platillos mexicanos tradicionales
Desarrollo	Se le presentan distintas recetas a los alumnos: una sobre un sope tradicional colimense y uno jalisciense, el alumno tendrá que leer y analizar el proceso de elaboración para poder definir cuál fotografía corresponde a qué platillo. Cada alumno tendrá un total de tres paquetes de recetas, y posteriormente deberá comentar e intercambiar sus respuestas con sus compañeros.

Título	<b>¡VÁMONOS DE VIAJE!</b>
Autor	Melissa Sheherezade Morales Moya
Objetivos	Solicitar información referente a los platillos tradicionales Emitir un juicio sobre lo aprendido
Gramática	Adjetivos, presente, condicional, subjuntivo
Funciones	Gramática, pronunciación, nocional, pragmático discursivo; cultural; componente de aprendizaje
Cultura	Identificar platillos mexicanos tradicionales
Desarrollo	Los alumnos organizarán un viaje a Colima o Guadalajara (según sea el caso) y ahí tendrán que visitar algunos lugares para comer, tendrán que comparar los platillos que han probado en su ciudad de residencia con los nuevos que hayan probado. Preguntarán por el método de preparación e indagarán en su historia. A su regreso, los alumnos deberán entregar un texto breve en el cual desarrollen su experiencia y describan todo lo aprendido sobre la comida tradicional. Deberán enfatizar en si les gustó o no, por qué; qué cambiarían y si tiene parentesco con algo de su país.

## Conclusiones

Este estudio servirá a enfrentarse con éxito, en un lenguaje coloquial, a expresiones y palabras que tiene la lengua mexicana de su gastronomía de Colima y Guadalajara, ya que los referentes culturales muestran un cambio sociolingüístico que permea una identidad cultural, lingüística e histórica dentro de cada región. Por esto es posible trazar un seguimiento del español comunicativo oral y cotidiano, establecer parámetros de control evolutivos de los modismos y de los valores semánticos de los regionalismos, que servirán en un futuro para analizar cambios lingüísticos dentro de las expresiones idiomáticas, donde interviene la sociolingüística y la etnolingüística.

Por otro lado, este compendio de mexicanismos será de gran ayuda para el estudio lexicográfico de una lengua, así como la didáctica del español como ELE a extranjeros que deseen conocer nuestra cultura y nuestra lengua. Porque, como se demostró a lo largo del estudio, las diferencias léxicas que distan entre los “colimotismos” y los “tapatismos” no son totalmente contrarias, sino que es en el punto de contacto semántico donde radica la diferencia. Partir de este conocimiento cultural ayuda a trazar una línea continua de enseñanza de lengua y cultura sin necesidad de segmentar. Asimismo, la competencia comunicativa que el hablante desee alcanzar es proporcional a la inmersión en la que se desenvuelva, parte de incitar a que el alumno consiga dicha competencia es tarea del profesor motivarlo y otorgarle herramientas necesarias para que su conocimiento cultural crezca y logre involucrarse mejor dentro de la cultura mexicana.

## Referencias

- Armenio, N. y Rodríguez, J. (2011). La enseñanza del vocabulario: la semántica idiomática en el aula”, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 195-225.
- Cassany, D. (1999). Los enfoques comunicativos: elogio y crítica. *Lingüística y Literatura*, Revista del Departamento de Lingüística y literatura de Antioquia en Medellín, 1999.
- González, J. (2012). *Glosario de mexicanismos multilingüe*. México: Plaza y Valdés.
- González, J. (2016). *Tesoros de la lengua mexicana*. Santiago de Chile: Cuadernos de Sofía.
- Manzo, E. (2015). Del sopito al sope gordo. Términos gastronómicos de la cenaduría en la ciudad de Colima”. En *Variaciones del español en México*, Patrick Johansson, Gloria Vergara y José Manuel González Freire (coordinadores). México: Praxis, 164-185.
- Máynez, P. (2010). En torno al concepto y uso de mexicanismos. *Estudios de cultura náhuatl*, 41. Recuperado de [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-16752010000100009](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-16752010000100009)
- Johansson, P., Vergara, G., y González, J. (2015). *Variaciones del español en México*, México: Praxis.
- Oseguera, D. (2020). La cocina colimense. El menú muestrario de la cultura regional. *Estudios sobre las culturas contemporáneas*, 1(2), 33-52.
- Rojas, E. (2000). La variación léxico- semántica del español y la conveniencia de su contextualización en la enseñanza a extranjeros” en ASELE, Actas XI, Centro Virtual del Instituto Cervantes.
- Zaid, G. (2004). Prestigio de los mexicanismos. México: Letras Libres.